Ènne hichtoire tiaind i étôs afaint = Une histoire de ma jeunesse

Autor(en): **Salzmann, Rose-Marie**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 139

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245253

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

ÈNNE HICHTOIRE TIAIND I ÉTÔS AFAINT

Rose-Marie Salzmann - La Yose, Les Genevez (JU)

Ènne hichtoire tiaind i étôs afaint.

Vôs saîtes, tiaind i étôs afaint, çoli n'était'p bïn aîjie. An n'poyait'p aidé faire en note tête. Tiaind çoli ne n'mairtchait'p d'aidroit, mon pére aivaît vite fait de nôs bèyie ènne tortche.

I aivos ènne diejainne d'annèe tiaind mai mére ât paitchi po ïn âtre monde. Quaitre p'téts l'afaints, que daivïnt se débrouyie c'ment ès poyïnt. Èl y aivaît des pûeres mains âchi brâment d'écâquelaies. Nôs aivïns lai tchaince d'aivoi des taintes â dito de nôs po nôs édie. Des côps nôs n'étïns'p d'aicco d'aivô lés. Mains nôs ainmïns chutôt lai tainte Eugénie que nôs béyiait brâment d'côps de main. C'te tainte n'aivaît'p aivu d'afaint èt n'était'p dyaîtè pai son hanne. En ci temps li c'était s'vent dïnche.

Mains d'aivô c'te tainte Eugénie nôs ains péssè de tot pien bons moments. Èlle nôs raicontait aidé des hichtoires. Quéqu's'ènne me r'vniant è l'échprit. Son pére était maître d'écôle, èt tiaind è n'était'p li, c'était sai baîchatte, c'te tainte Eugénie, que t'niait l'écôle. È n'aivaît'p de rempiaiçaint, dadon çoli n'côtait ran en lai societè.

Tiaind i aimoénôs mes haîyons è r'tacounaie, èlle me diait : « Vïnt vite p'téte i veus te béyie ïn p'tét malaga ».

Une histoire de ma jeunesse.

Vous savez, lorsque j'étais enfant, la vie n'était pas facile. On ne faisait pas toujours à notre tête. Lorsque ça ne marchait pas comme il faut, mon père avait vite fait de nous donner une gifle.

J'avais une dizaine d'années quand ma mère est morte. Quatre petits enfants, qui devaient se débrouiller comme ils pouvaient. Il y avait des pleurs, mais aussi beaucoup d'éclats de rire. Nous avions la chance d'être entourés de tantes qui nous aidaient. Nous n'étions pas toujours d'accord avec elles. Mais nous aimions surtout la tante Eugénie qui nous donnait bien des coups de main. Cette tante n'avait pas eu d'enfant et n'était pas gâtée par son mari. En ce temps-là, c'était souvent ainsi.

Mais avec cette tante Eugénie, nous avons passé beaucoup de bons moments. Elle nous racontait toujours des histoires. Quelques-unes me reviennent à l'esprit. Son père était régent, et quand il était absent, c'était sa fille, tante Eugénie, qui tenait l'école. Il n'avait pas de remplaçant, alors cela ne coûtait rien à la société.

Lorsque j'amenais mes habits à raccommoder, elle me disait : « Viens vite petite, je veux te donner un petit

Tiaind nôs botchoiyïns c'était lé que nenttayiait lai tripaîye di poûe. Èlle pregnait ènne aidieuye de son tchignon, èlle vudait dïnche c'te tripaîye, aidé bïn soîe. A dito de lai soiye nôs révisïns çoli en tchaintaint. Èlle nôs diait : « vôs saîtes, baichattes i ne seus'p t'aivu dyaîtè, mains i peus vôs dire, des hannes è n'fât'p en pâre, meinme le moyou n'ât'p bon ». Èlle saivait de quoi èlle djâsait.

malaga ». Quand nous faisions boucherie, c'était elle qui nettoyait les boyaux du cochon. Elle prenait une aiguille de son chignon, elle vidait ainsi les boyaux, toujours avec beaucoup de facilité. Autour de la seille, nous regardions en chantant. Elle nous disait alors : « Vous savez fillettes, je n'ai pas été gâtée, mais je veux vous dire, des hommes il ne faut pas en prendre, même le meilleur n'est pas bon ». Elle savait de quoi elle parlait.

Di temps des foénaidges nôs pregnïns ïn rété èt peu nôs allïns â tchaimps en tchaintaint. A médé, tiaind è fri â cieutchie di môtie, c'était l'houre de lai nonne. V'nites voûere les p'tétes, d'vaint d'maindgie è fât prayie, dadon nôs nôs botïns en rond èt nôs récitïns l'Angélus èt ïn patère. Encheûte nôs allïns r'trovaie l'hôtâ ènne boussèe d'vaint de r'paitchi. Lai vaprèe, d'aivô note soiyat de thé roudgi pai ïn tçhissat de vïn roudge nôs r'allïns â tchaimp
I voidge de bons seuvenis de c'te tainte Eugénie.

Le temps des fenaisons nous prenions un râteau et nous allions aux champs en chantant. A midi, quand sonnaient les douze coups au clocher de l'église, c'était l'heure de dîner. Venez les petites, avant de manger il faut prier, alors nous nous mettions en rond et nous récitions l'Angélus et un notre père. Ensuite nous allions à la maison un moment avant de repartir. L'après-midi, avec notre bidon de thé rougit par une giclée de vin rouge nous repartions aux champs.
Je garde de bons souvenirs de cette Tante Eugénie.

Eugénie et Aristide, 22 septembre 1918. Archives privées.